

Porównanie tłumaczeń Przysłów 8:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zrozumcie przezorność, wy prości, a wy, głupcy, nabierzcie rozumu!* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bądźcie przezorni, wy prości! Niemądrzy, nabierzcie rozumu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Prości, uczcie się rozwagi, a wy, głupi, bądźcie rozumnego serca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zrozumijcie prostacy ostrożność, a głupi zrozumijcie sercem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zrozumieścież, maluccy, chytrość, a głupcy, obaczajcie się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	naiwni, nabierzcie rozwagi, niemądrzy, nabierzcie rozumu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Uczcie się roztropności, prostaczkowie, a wy, głupcy, nabierzcie rozumu!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nauczcie się, bezmyślni, roztropności, głupcy nabierzcie rozumu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niedoświadczeni! Uczcie się rozwagi! Głupcy! Odmieńcie swoje serca!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ludzie prostego serca, uczcie się roztropności, a wy, głupcy, prostujcie serca swoje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Розумійте незлобні, злобу, а ненапоумлені прикладіть серце.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lekkomyślni, zastanówcie się nad przezornością, a wy, ograniczeni, zrozumcie co rozsądne!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niedoświadczeni, zrozumcie roztropność; a wy, głupcy, zrozumcie serce.

¹⁾ nabierzcie rozumu, לֵב הָבִינוּ (hawinu lew): w tym przypadku hbr. לֵב (lew), czyli: serce, ozn. też rozum, zob. <x>240 7:7</x>.